

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 14:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Abram powiedział do króla Sodomy: Podnoszę swą rękę* do JAHWE,** Boga Najwyższego, Stwórcy nieba i ziemi, ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Abram odparł jednak: Wznoszę swą rękę do JAHWE, Boga Najwyższego, Stwórcy nieba i ziemi,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Abram odpowiedział królowi Sodomy: Podniosłem swą rękę do JAHWE Boga Najwyższego, właściciela nieba i ziemi;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Abram królowi Sodomskiemu: Podniosłem rękę swą ku Panu Bogu najwyższemu, dzierżawcy nieba i ziemi;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on mu odpowiedział: Podnoszę rękę moje do JAHWE Boga Wysokiego, dzierżawce nieba i ziemi,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale Abram odpowiedział królowi Sodomy: Przysięgam na Pana, Boga Najwyższego, Stwórcę nieba i ziemi,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Abram odpowiedział królowi Sodomy: Podnoszę rękę swą do Pana, Boga Najwyższego, stwórcy nieba i ziemi,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Abram jednak odpowiedział królowi Sodomy: Przysięgam na Pana, Boga Najwyższego, Stwórcę nieba i ziemi,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz Abram odparł: „Przysięgam na JAHWE, Boga Najwyższego, który stworzył niebo i ziemię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz Abram odrzekł królowi Sodomy: - Podnoszę w przysiędze rękę do Jahwe, Boga Najwyższego, Stwórcy nieba i ziemi:
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Awram odpowiedział królowi Sodomy: Podnoszę [w przysiędze] rękę do Boga, Boga Najwyższego, Stwórcy nieba i ziemi,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Аврам цареві Содомському: Підніму руку свою до Бога вишнього, який створив небо і землю,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Abram powiedział do króla Sedomu: Podnoszę moją rękę do WIEKUISTEGO, Boga Najwyższego, Stwórcy Nieba i ziemi,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to Abram rzekł do króla Sodomy: ”Podnoszę rękę, przysięgając na JAHWE, Boga Najwyższego, Twórcę nieba i ziemi,

¹⁾ Chodzi o uroczysty gest przysięgi.

²⁾ JHWH : brak w G.